

garli. Nell'orto di mio padre v'è un'erba che guarisce il mal d'amore. Andiamo a cercarla. — Mentre la cercano si sente sonare da morto. È la Marietta che morì. Dio la perdoni¹. —

Questa canzonetta, un po' incoerente, ma graziosa, non si trova, a mia notizia, all'infuori del territorio Celto-romanzo. Non esiste nell'Italia centrale e meridionale, e non esiste nella Spagna Castigliana. Alcuni versi d'una romanza pubblicata dal DURAN², che hanno analogia con alcuni della nostra canzone, non bastano a stabilire un'affinità organica.

Il metro nelle lezioni Piemontesi è un verso nel quale il primo emistichio è un settenario piano, il secondo un quinario tronco. L'assonanza è negli emistichii tronchi.

62.

L'UCCELLO MESSAGGIERO

A
 S'a i sun tre sule dáime, ch'a van cojend le fiur.
 2 Tra lur a discurio: — S'a i füss sì i nostri amur! —
 L'uzlin l'era sla rama, scutava sti discurs:
 4 — Coza pagrie, vui bele, s'i v' fass da ambassadur? —
 J'à dì-je la primiera: — Pagria bursëta d'or. —
 6 J'à dì-je la secunda: — Pagria 'n buchet di fiur. —
 La tersa, la pi bela: — Pagria 'n bazin d'amur. —
 8 L'uzlin l'à sbatü j'ale, a l'è volà sla tur,
 Volà d'an sala an sala, n'in trova j'amatur:
 10 — Uzlin, chi t'à mandà-te, da fè l'ambassadur?
 — Mi mando tre fiete pèr ciamè i so amur.
 12 — E coza t'ành-ne dà-te, da fè l'ambassadur?
 — Ünha m'a dáit na bursa, l'áutra ün buchet di fiur,
 14 La tersa la pi bela m'à dà 'n bazin d'amur.
 — Uzlin va dì-je ch'a speto, n'andrun seinè cun lur. —
 (*Villa-Castelnuovo, Canavese. Cantata da una contadina*)

¹ MILÀ, *Romancerillo*, 147. — F. P. BRIZ, *Cans. de la terra*, I, 197.

² A. DURAN, *Romanc. Gen.*, I, 163, n° 307.

Traduzione. — Ci sono tre dame sole, che van cogliendo i fiori. Fra di loro discorrevano: — Fossero qui i nostri amori! — L'uccellino era sulla rama, ascoltava questi discorsi: — Che cosa paghereste, voi belle, se vi faccio da ambasciatore? — Gli disse la prima: — Pagherei una borsa d'oro. — Gli disse la seconda: — Pagherei un mazzetto di fiori. — La terza, la più bella: — Pagherei un bacio d'amore. — L'uccellino battè le ali, volò sulla torre, volò di sala in sala, ci trova gli amatori. — Uccellino, chi t'ha mandato a far da ambasciatore? — Mi mandano tre ragazze per chiamare i loro amori. — E che cosa t'hanno dato per far l'ambasciatore? — Una m'ha dato una borsa, l'altra un mazzetto di fiori. La terza, la più bella, m'ha dato un bacio d'amore. — Uccellino, va a dir loro che aspettino; ne andremo a cenar con loro. —

Varianti. — (*Alba*. Da una donna di servizio).

- 1-2 S'a i sun tre fantinete, | cöjo le röze e fiur.
 A sun setà-se a l'umbra, | a l'umbra d'ün büssun.
 Tra lur a discurio: | — J'avéisso i nostri amur!
 Cun nui giögrio le carte, | giögrio le carte cun nui.
- 8 L'uzelin l'à pià 'l vul,
- 12-16 Coza t' dan le fantinete, | ch'i t' fass l'ambassadur?
 — Ünha a m' dà cento lire, | l'áutra ün buchet di fiur,
 La tersa, la pi bela, | a m' dà ün bazin d'amur.
 — Va di a le fantinete, | ch'a giögo da pèr lur,
 E di-je ch'a si serco, | pèr lur d'autri amatur. —

L'uccello messaggero è un tema popolare per eccellenza, sia ch'egli porti un messaggio d'amore, una nuova di famiglia, o l'annuncio d'un grande evento, come quello che, nei canti Albanesi, reca l'annuncio della presa di Suli¹. L'alato messaggero è falco o colomba, allodola o corvo, aquila o rondine. Ma se si tratta di un messaggio amoroso, è più spesso un usignuolo. Anche la poesia colta non disdegnò questo grazioso ambasciatore.

L'enumerazione dei canti popolari d'ogni paese in cui s'invoca o si adopera un uccello per portare un messaggio, sarebbe fastidiosa e in somma poco utile, anche quando si potesse fare esattamente. Accennerò qui soltanto i canti che hanno colla nostra canzone una qualche analogia, e sono: le canzoni Francesi, più o meno identiche fra di loro, pubblicate da BEAU-

¹ BIONDELLI, *Canti Alban.*, 100.

REPAIRE, BUCHON, TARBÉ, LEGRAND, ROLLAND¹. In queste l'uccello è generalmente l'usignuolo, in una è la rondine. Ma in tutte il messaggio è dato dall'amante per la bella, mentre nella canzone Piemontese accade il contrario².

In questa il metro è il doppio settenario piano-tronco col monorimo sui tronchi, in *-ur*.

63.

L'UCCELLO FUOR DI GABBIA

A

- Leva sü, bela, ch'l'è dì, l'è dì ch'i punta l'alba. —
 2 La bela la va al giardin, a catà le roze fresche.
 L'à vedü d'ün üzelin an sla rama dla nissola.
 4 — Üzelin, bel üzelin, ti te scapi la gabiola.
 Mi pèr omo m' vòlo dà ün che mai j'avrò d'amure. —

(Moncalvo, Casal-Monferrato. Trasmessa da E. CASSONE)

Traduzione. — Leva su, bella, che gli è giorno, gli è giorno, che spunta l'alba. — La bella va al giardino a prender le rose fresche. Ha visto un uccellino sul ramo del nocciuolo. — Uccellino, bell'uccellino, tu fuggi la gabbiolina. A me per marito voglion dare uno che non amerò mai. —

¹ E. DE BEAUREPAIRE, *Étude sur la poés. pop. en Normandie*, 40. — MAX BUCHON, *Noëls*, 90. — TARBÉ, *Romanc. de Champagne*, II, 159. — E. LEGRAND, *Romania*, X, 390. — E. ROLLAND, *Recueil*, II, 243-46.

² Nella prefazione alla ballata *The gay goshawk* il CHILD cita molti canti popolari in cui v'è un uccello messaggero (T. IV, 356-57). — Altre citazioni: O. L. B. WOLF, *Altfranz. Volkslieder*, 110; D. ARBAUD, *Ch. pop. de la Provence*, II, 135; PUYMAIGRE, *Ch. pop. d'Ossau*, II; J. BUJEAUD, *Ch. pop. de l'Ouest*, 238, 293-95. — L. DECOMBE, 208, 354, 356; V. SMITH, *Romania*, IX, 560-61; E. ROLLAND, *Recueil*, I, 241; LUZEL, *Ch. pop. de la Basse-Bretagne*, I, 360-61; RATHERY, *Moniteur*, 27 mai 1853; COUSSEMAKER, *Ch. pop. Flam.*, 167, 185; AMPÈRE, *Instr.*, 7. Si vegga anche *L'uccellino del bosco* della presente raccolta.